

СВОБОДА

UKRAINIAN DAILY



УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

VOL. CIV. № 31 JERSEY CITY and NEW YORK, FRIDAY, FEBRUARY 14, 1997

CENTS 75 ЦЕНТИВ

ДЖЕРЗІ СІТІ І НЬО ЙОРК

П'ЯТНИЦЯ 14-го ЛЮТОГО 1997 р.

Ч. 31 РІК CIV.

Україна схиляється до НАТО

Джерзі Сіті, Н. Дж. — На тему ставлення Уряду України до Росії в зв'язку з її негативною настановою до нових членів НАТО подала дошлу інформацію американська журналістка Елізабет Понд, що саме закінчила відвідування в Одесі. Її стаття під назвою «Тиха роль НАТО в Україні» появилась в щоденнику «Балтимор Сан» з 29-го січня.

Аналізуючи плани НАТО поширити число членів, кореспондентка інформації про невдоволення російських політиків такими планами, які все ще не можуть погодитися з існуванням самостійної України.

Так, посолів столиці Росії Юрій Лужков, як і дорадник Бориса Єльцина у справах безпеки Дімітрій Юріков, виразно показують свої бажання щодо Севастополя, які

голосно висловлюють і вони створює напруження між цими двома державами до стану «перед трюхом» на Чорному морі. Але власне ця ворожість Росії викликає в Україні саме бажання стати членом НАТО, як лише це буде можливо.

На думку американських журналістів, захисників Росії на Севастополі лише викликають в Україні більше симпатій схиляється до західних сусідів, зокрема до Польщі, яка буде членом НАТО. А заохочення Росії викликало у Президента України Леоніда Кучми першу явну заяву, що Україна також думає про вступлення у майбутньому до НАТО. Виглядає, що Україна хоче для свого зміцнення поширити НАТО і прилучитися до західних слов'янських держав, як рівноправний партнер.

Проблеми освіти потребують вирішення

Київ. — «Якщо вирішення проблем освіти і, зокрема, освітньої науки не знайде підтримки від Президента держави на високому управлінні, Україна позбавиться свого майбутнього».

— такою була головна тема зустрічі, що відбулася 10-го лютого в Міністерстві Науки і Технологій. На думку керівників вищої школи, щоб врятувати науку, потрібно запровадити нові принципи фінансування та оподаткування, підняти на значно вищий рівень інформаційне забезпечення науковців.

«Щоб зберегти науку, слід мобілізувати всі резерви, які має держава, — переконаний президент Академії Наук вищої школи України Віталій Стріха, — Вузька наука має один з найвищих показників рентабельності, однак в умовах загальної кризи її потенціал використовується мінімально. Якщо ситуацію в системі освітньої науки не владати зміняти на краще, Україна потрапить до групи держав третього світу».

Зростає виробництво сталі

Дніпропетровське. — Згідно з дорученням Президента України Леоніда Кучми, на дніпропетровському металургійному комбінаті поширюється конвертерне виробництво сталі.

Дніпропетровська обласна державна адміністрація разом з металургійним заводом створила програму науково-технічного розвитку комбінату. В умовах відсутності державного фінансування в минулому році вдалося завантажити обладнання та розпочати підготовку до встановлення третьої машини безперервного лиття сталі.

Дві такі машини, що були встановлені вже в роки незалежності України, дали змогу в три рази збільшити виробництво конвертерної сталі.

Трасти пограбували українських вкладників

Київ (УНІАР). — Голова Верховного суду України Віталій Бойко у листі до голови парламенту Олександра Мороза повідомив, що третина трастів, які діяли в Україні, порушувала закони. Ті трасти обікрали понад 4 млн. вкладників на загальну суму 132 млн. дол.

Проти трастів, забезпечених компаній та комерційних банків у 1994 році було порушено 146 кримінальних справ, але вкладників так і не отримали назад втрачені грошей. Більшість злочинців переховується за кордоном, а деяких засуджено. Та хоча вони сидять в українських тюрмах, гроші їхні все одно сховані за кордоном. У зв'язку з цим, верховний суд пропонує не кидати суддя злочинців за ґрати, а накладати на них економічні санкції.

Повторенню грошей українських громадян із закордонних банків заважають закони держав, де вони зберігаються. Щоб на державному рівні допомогти видали згаданих грошей, потрібні військові, вважає голова Верховного суду України В. Бойко.

Також відбувається заведення військової ради, де будуть розглядатися, між іншим, стан військової дисципліни, використання фінансів, що виділяються військовикам, хід бойової підготовки в військах округу тощо.

Вояки вправляють

Львівщина. — На полігоні поблизу Львова зібрався вищий керівний склад Прикарпатської військової округи. Командири дивізій, бригад, начальники родів військ та їхні заступники мали можливість не тільки замінити теоретичний рівень знань з бойової та мобілізаційної підготовки, організації військової служби, тобто всіх питань, які безпосередньо впливають на боєздатність української армії, але й перейти практичну підготовку з провадження сучасної бойової техніки, стійкою до танків та броньованих транспортних автомашин тощо.

Також відбувається заведення військової ради, де будуть розглядатися, між іншим, стан військової дисципліни, використання фінансів, що виділяються військовикам, хід бойової підготовки в військах округу тощо.

Відбулася зустріч керівників України з військовиками Великобританії

Київ (УНІАР). — Тут відбулася зустріч Президента України Леоніда Кучми з державним секретарем з питань оборони Об'єднаного Королівства Великобританії та Північної Ірландії Майклом Портлі, який відвідав Україну на чолі військової делегації.

На зустрічі обговорено проблеми архітектури загальноєвропейської безпеки, ролі та місця України в ній. Л. Кучма зазначив, що поширення НАТО на схід не повинно стати причиною нового розподілу в Європі, оскільки Україна не хоче відігравати ролі буфера. Президент наголосив на важливості переходу до практичних кроків у розвитку українсько-британського співробітництва в галузі оборони.

Англійських гостей прийняв також голова Комісії Верховної Ради з питань оборони і державної безпеки Володимир Мухін. Ознайомивши гостей зі структурою Комісії з питань оборони і державної безпеки, Мухін брав участь у частині зустрічі провів з М. Портлі за зачиненими дверима. Пізніше на пресовій конференції журналісти допитували, що темою обговорення було ставлення України до поширення НАТО на схід і можливий вступ України до цієї організації. За словами Мухина, в українському парламенті за вступу України до НАТО виступає одна

третина депутатів. Інша третина українських парламентаристів підтримує приєднання України до Ташкентського договору і ще одна третина виступає за неутралітет.

Мухін висловив задоволення тим, що на території країни, які приєднуються до НАТО, не передбачається розміщення ядерної зброї. Він також сказав, що Верховна Рада України незабаром розгляне питання про ратифікацію договору «Про відкриття неба», приєднання до якого є дуже вигідним для України, оскільки вона не має своєї космічної розвідки.

На зустрічі гостей з міністром закордонних справ України Геннадієм Удовенком зазначалося, що підписання угоди про особливе партнерство між Україною і НАТО не означає вступу України до Північно-атлантичного оборонного союзу. «Сьогодні ми цього питання не ставимо, — зазначив Я. Удовенко, — але вступимо за активізації наших відносин».

(Закінчення на стор. 4)

Ю. Щербак інформував українську громаду

Нью Йорк (Амбасда України). — Представники понад 40 суспільно-громадських, професійних та допоміжних організацій української громади Північної Америки, зокрема Українського Конгресового Комітету Америки і Української Американської Координаційної Ради, а також їхні засоби інформації, взяли участь в обговоренні сучасних проблем внутрішньої та зовнішньої політики України, що відбулося під час зустрічі в Нью Йорку амбасадора України в ЗСА Юрія Щербак з керівниками української громади.

У своїй доповіді Ю. Щербак детально поінформував про підсумки минулого року для України, становище України в ключових проблемах міжнародної безпеки, стан українсько-американських відносин і відповів на численні запитання учасників зустрічі. Характеризуючи взаємини між Україною та ЗСА, Ю. Щербак заявив, що «підтримка України місцевими організаціями української діаспори лежить в основі і національних інтересів ЗСА як стратегічного партнера нашої країни».

Амбасадор України ок-

ремо зупинився на необхідності розвивати побратимські зв'язки між українськими регіонами України і американськими стейтами та більш активній участі в цих процесах представників української громади ЗСА. Він наголосив на важливості охорони і збереження української культурної спадщини в ЗСА органами місцевої влади в містах компактного проживання українців.

Учасники зустрічі висловили підтримку України щодо інтеграції до європейських і транслатинських структур та позитивно оцінили зусилля держави щодо зміцнення стратегічного партнерства з ЗСА та спеціальних стосунків з НАТО.

Особливу увагу лідери УККА і УАКР ради приділили проблемам національної безпеки України, її соборності, територіальній цілісності держави і непорушності її кордонів. В ході зустрічі досягнуто домовленості про проведення ряду спільних заходів, зокрема семінарів з питань міжнародних відносин. Під час дискусії підіймалися питання підготовки другого Світового форуму українців, що має відбуватися у серпні цього року.

Відбудеться конференція, присвячена В. Винниченкові

Нью Йорк. — Українська Вільна Академія Наук у ЗСА, Винницький Інститут Америки влаштують конференцію на тему «Володимир Винниченко: державний муж, письменник, військовик». Участь братимуть: Анна Процик, Лариса Ониске-

вич, амбасадор Юрій Щербак, мірболоса Томору-Знаєнко, Тамара Скрипка та Володимир Баранський. Конференція відбудеться у неплі, 23-го лютого, в УІА, 2 год 7-9 год в Нью Йорку. Початок в 3-й год, після полудня. Телефон для інформації (212) 288-8660.

Президент зустрівся з республіканськими керівниками

Вашингтон. — У вівторок, 11-го лютого, президент Білл Клінтон зустрівся в Капітолію з республіканськими керівниками, щоб узгодити деякі спільні питання пов'язані з державним бюджетом. Зустріч виявилася несподівано успішною не тільки з уваги на узгодження більшості питань, але також і на створення дружньої атмосфери, котра панувала в часі зустрічі.

На листі менш-більш узгоджених питань знаходилися: податковий кредит для тих працевлаштувачів, які zatrudnuyutся в урядових підлягах, поліпшення освіти, зменшення особистого податку, злочинності та каральної системи для малолітніх

порушників закону та уживання Дистрикту Колумбії як лабораторії для переведення нових починів zatrudnuyutся, освіти і економічного росту.

Все ж такі не узгоджені тих питань, котрі торкаються пропонуваного Президентом законопроєкту змін щодо фінансування виборчих кампаній, висловленої думки керівника сенатської більшості республіканського сенатора з Міссісіппі Трента Лотта, щодо фонду для програми усунення отруйних відпадків і поглядів демократів про поширення лікарського забезпечення для дітей. Однак, незважаючи на це, як заявили обидві сторони, зустріч в загальному була успішною.

В Китаї відбулися міжетнічні сутички

Пекін. — Китайські війська заблокували місто Інін в Шиньцзян-Уйгурському автономному районі, який став ареною кривавих погромів на етнічному ґрунті. У місті перестало діяти летовище і залізнична станція, заповнено поліційною голією. Не працюють крамничі, вулиці контролює військова поліція.

Заворушення в Ініні, який розташований приблизно 50 кілометрів від кордону з Казахстаном, почалися 5-го лютого. Поштовою до них стала спроба поліціянтів заарештувати злочинця з числа уйгурів, які становлять більшість населення Шиньцзян-Уйгурського автономного району. Цей інцидент з арештом викликав демонстрації декількох тисяч уйгурів, переважно молодих, які

прийшли до будинку місцевої адміністрації, виключили антикитайські люстри і вимагали «незалежності Шиньцзяну».

Демонстранти-мусульмані напали на етнічних китайців, розбивали авта, підпалювали крамничі. Під час сутичок вбито понад 10 осіб і ранено понад 100. Для втихомирювання розлогого нагону уйгурів китайська влада додатково послала в Інін понад 1000 поліціянтів. Придушуючи безпорадних, вони змушені були застосувати викликаючий сльози газ.

На думку китайських керівників, теперішній виступ уйгурських сепаратистів «спровокований закордонними ворожнечими силами», зокрема рухом за створення «Східного Туркестану», база якого знаходиться в Туреччині.

В Україні (З інформації УНІАР)

ПОЛІТИЧНА КОАЛІЦІЯ

Київ. — Тут відбулося чергове засідання учасників Політичної коаліції, які 19-го грудня 1996 року підписали декларацію про спільні дії. У засіданні взяли участь представники Конгресу Українських Націоналістів, Української Республіканської партії, Української Консервативної Республіканської партії, Демократичного Об'єднання України, Антибільшовицького Більшовиків Народів, Товариства ім. М. Микошевського, Товариства ім. Г. Ващенко, Київської ради об'єднання громадян. Як спостерігачі на засіданні були присутні представники Об'єднання «Державна Самостійність України», Сільсько-Офіцерів України та Конгресу Української Інтелігенції. Учасники засідання поінформували про проведені заходи від початку 1997 року, а саме: відзначено День Соборності України 22-го січня, вшанування героїв на Українську Народну Республіку біля заводу «Арсенал» 29-го січня. Представники обласних, районних і міських організацій повідомили, що вони підписали декларацію про спільні дії у Волинській, Сумській, Львівській, Хмельницькій, Чернівецькій, Одеській, Дніпропетровській і Черкаській областях. Висловлено пропозиції щодо проведення акцій соціального захисту українського народу, проведення конференції «за круглим столом» та висвітлення причин Політичної коаліції у засобах масової інформації. Заслухоано інформацію про утворення виборчого об'єднання Народним Рухом України, Товариством «Простота» і Конгресом Українських Націоналістів.

С. КУШАРЬОВ ПРОКОМЕНТУВАВ ЧЕРГОВУ ПУБЛІКАЦІЮ

Київ. — Голова Адміністрації Президента Євген Кушарьов на прохання журналістів прокоментував статтю «Респустат і в марті Верховну Раду», надруковану в газеті «Київські Ведомості» з 5-го лютого. На думку голови Адміністрації Президента, статтю спрямовано на

штучне загострення відносин між Президентом і Верховною Радою. С. Кушарьов зазначив, що «Київські Ведомості» останнім часом надрукували кілька статей з інсинуаціями про начебто існуючий план розпуску Верховної Ради. Президент не воює з Верховною Радою, сказав Кушарьов. А те, що в парламенті розглядаються важливі питання перерізу у політичній площині, є наслідком боротьби лідера Соціалістичної партії України Олександра Мороза, з вини якого депутати, які відмовилися присягнути на вірність Конституції України, досі є членами парламенту. Проблема корупції в Україні є, але певні сили її загострюють, бо зацікавлені, щоб в Україні не були законорідні інвестиції». С. Кушарьов висловив глибоку оцінку об'єднання «Нова Україна», коли б йому запропонували, і бажання працювати над створенням централізованої коаліції на підтримку реформи. Така коаліція, на його думку, могла б об'єднати представників НРУ, СДПУ(О) та інших партій. А поки що він створює при Президенті політично-консультативну раду, до якої увійдуть 10-12 політичних лідерів, які організують їхні відкриті не оголошували свою опозицію до Президента, а також 10-12 провідних політологів. Рада покликала прогнозувати політичну ситуацію в суспільстві.

ЗАКЛИКАЮТЬ ДО ДІЯЛЬНОСТІ СТВОРЕННЯ ЄДИНОЇ УІ

Київ. — Всеукраїнський міжнародний церковно-громадський комітет (ВМЦК) з підготовки до відзначення 2000-ліття Народження Христа оприлюднив звернення до керівників Православних Церков України із закликом «розпочати діалог і повести свою справу до об'єднання». ВМЦК, до якого увійшли представники світового українства, закликає «не на словах, а на ділі засвідчити бажання мати єдину Помісну Православну Церкву і вблаготворити за майбутнє української держави». Авторі звернення висловили надію, що при підтримці Президента і Уряду України, місцевих органів влади, громадських організацій, політичних партій і рухів до 2000 року в

Україні буде створено єдину Українську Православну Церкву.

ДЕПУТАТСЬКЕ ЗВЕРНЕННЯ ДО ГЕНЕРАЛЬНОЇ ПРОКУРАТУРИ

Київ. — Заступник голови Комісії Верховної Ради з питань депутатської етики, представник фракції коментували Андрій Ситчак скерував до Генеральної прокуратури України депутатське звернення. У ньому виборці п'ятих районів Херсонщини висловили протест на адресу керівництва України «проти такого курсу реформ». Авторі звернення пишуть, що «резерви суспільної міцності доведено до критичної межі», що стало причиною збільшення числа самогубств. «Стратегічні наміри переходу України від планової економіки до ринкової призвели до падіння України в пририві і втраті нею рівня економічної та політичної незалежності», — сказано в листі. Авторі його критично оцінюють створення Аграрної партії України, яка підтримує ідею купівлі-продажу колгоспної землі.

ДЕПУТАТИ РОЗГЛЯНУЛИ ПРОПОЗИЦІЇ УРЯДУ

Пресова служба Верховної Ради України розповсюдила серед депутатських груп, фракцій та угоджувальних комісій інформацію про те, що у міжфракційній узгоджувальній групі 5-го лютого постійно розглядали податковий законопроект, допрацьований Урядом, а також проєкт доповнення до закону України про податок на нерухоме майно. Член фракції Народного Руху України Євген Жовтук, коментуючи проєкт узгоджувальної групи, висловив здатність її членів до компромісних рішень. За його словами, продемонстрували гнучкість і представники виконавчої влади. Не зважаючи на гострі дискусії, учасники їх вкотре знаходять спільні рішення. Щодо законопроектів про податок на додаткові бази, зокрема домашню обслугу, податку відсотків, нижчі за рівень, забезпечення особи або її майна за рахунок працевдавача, то члени групи прийшли до висновку, що вони потребують додаткової експертизи.

В АМЕРИЦІ

КОМАНДИР П'ЯТОЇ МОРСЬКОЇ флотії ЗСА віце-адмірал Томас Фарго каже, що Ірак з допомогою Ірану переступає санкції Організації Об'єднаних Націй та займається контрабандою вивозу нафти. В останніх двох тисячах іракці та їхні опікуни іранці мали вже дві сутички з військовими кораблями американської морської флотії.

ГОЛОВА СЕНАТСЬКОЇ КОМІСІЇ для справ розвідки республіканський сенатор з Алабами Річард Шелбі вирішив втретє відсунути переслухання поновленого президентом Біллом Клінтоном кандидата на становище директора Ц-Ай-Ей Антоні Лейка. На опрацювання такої своєї поведінки він сказав, що залишився багато невідповіданих питань і тому він пересуває переслухання аж на 11-го березня.

У СВІТІ

ПРЕДСТАВНИК УРЯДУ ПЕРУ та марксистських повстанців, котрі вже 55 днів тримають 72-ох закладників у резиденції японського амбасадора в Лімі столиці країни, зустрілися у вівторок, 11-го лютого, щоб узгодити і домовитися про переговори у справі позитивного і безкровного поладання цієї афери. На чотиригодинній зустрічі представник уряду Домінго Палермо і заступник повстанського провідника Роланд Ротас з утворенням Тупак Амару узгодили порядок переговорів, які продовжатимуть у майбутньому. Зустріч відбулася у будинку напоти, де повстанці тримають закладників, а описав Антоні Вінсент, канадський амбасадор до Перу прочитав коротку заяву, в якій сказав: «Ми розпочали преліминарні розмови, погодилися на їх продовження у майбутньому та узгодили їх програму».



Лекції англійської мови ПРОСТО ПРО СКЛАДНЕ

Зайняття дев'ятнадцяте

ПРИЙМНИКИ ТА „ПІСЛЯЙМЕННИКИ“

Частина I

Англійські речення (найчастіше запитальні) може закінчувати прийменником; цей факт дуже тих, що щойно починає вивчати англійську мову.

Where are you from? — Звідки ви?

What is it for? — Навіщо це?

What is all that noise about? — Що цей увесь шум означає?

Подібні приклади незвичні для українських студентів і тому заслуговують на особливу увагу.

Деякі англійські прийменники є складеними:

where from; — where from;

Куди ви йдете і звідки? — **Where are you going and where from?**

навіщо — **what for;**

Мені потрібна ця книга. — **I need this book. — What for?**

Є й інші складні прийменники; ми ще до них повернемося. А тепер перекладемо до суті цього явища — спробуємо порівняти, як змінюється місце прийменників у запитальних реченнях в українській та англійській мовах.

Він — з України. З якої він країни? — He is from Ukraine.

What country is he from?

Це — для нього. Для кого це? — **This is for him.**

Whom is it for?

Вона дивиться на стіну. На що вона дивиться? — **She is looking at the wall. What is she looking at?**

Виявляється, що це в українській мові прийменник з легкістю переходить на початок фрази, а в англійській він, навпаки, намагається залишитися на місці.

We are talking about music. — Ми говоримо про музику.

What are we talking about? — Про що ми говоримо?

He opened the bottle with a knife. — Він відкрював пляшку ножем.

What did he open the bottle with? — Чим він відкрюкував пляшку?

Отже, одна з причин цього явища — „небажання“ англійського прийменника міняти своє місце в реченні при перекладі від твердження до запитання.

Інша причина — глибока в англійській мові існує особливого класу дієслів, які діють „у зв'язі з прийменниками“. В деяких підручниках їх позначають „prepositional verbs“ або „verbs with fixed prepositions“. Їх не так уже й багато: всього кілька десятків таких дієслів можуть вам пригодитися напочатках.

to be afraid (of) — боятися (когось)

What are you afraid of? — Чого ви боїтеся?

to apply (for) — подавати заяву (на)

What position did you apply for? — На яку посаду ви подали заяву?

to ask (for) — просити; напрошуватися (на)

What help are you asking for? — Якої допомоги ви просите?

He is asking for trouble. — Він напрошується на неприємності.

to laugh (at) — сміятися (з)

Why are you laughing at? — З чого він сміється?

to listen (to) — слухати (когось)

What music are you listening to? — Якої музики ви тепер слухаєте?

to be proud (of) — пишатися (чимось)

What are you so proud of? — Чим ви так пишаєтеся?

to wait (for) — очікувати (когось, когось)

What are you waiting for? — На що ви чекаєте?

Whom are you waiting for? — На кого ви чекаєте?

Тут доречний невеликий відступ. У підручниках сказано, що слово **who** (хто) мусить вживатися як підмет, а **whom** (кому, комусь і т. д.) — як додаток.

Whom are you going with? — З ким ви йдете (або їдете)?

Whom did you give the book to? — Кому ви віддали книгу?

На що різницю несправді казати, а в неформальній мові це правило давно і звично порушується. Наведено тут одне популярне приказку, яку багатьом, хто приїжджає до Америки, подають як квітненське місцевого людства: **It's not what you know but who you know.** — Важливі не те, що ти знаєш, а те, кого ти знаєш.

Власне, прийменник в кінці англійського речення — це теж порушення правила, яке зформувалося у свій час під впливом латинської мови, в якій (як і в українській) такого не було. В одному з недавніх посібників автор в якості останнього доказу приводить той факт, що саме слово „preposition“ означає „той, що стоїть перед чимось“. Означення, в англійській мові свого роду. Той самий автор подає два можливих варіанти однієї фрази:

Which hotel did you stay in? — (В якому hoteli ви зупинилися) і погоджується, що останній з них звучить дуже формально.

Повернемося до дискусії з прийменниками. Деякі з них можуть об'єднуватися більше ніж з одним прийменником, набуваючи при цьому різних значень:

to be made (of) — бути зробленим (з)

to be made (in) — бути виготовленим (в)

This dress is made of cotton. It is made in Italy. — Це плаття зроблене з бавовни; воно виготовлене в Італії.

to care (about) — переживати, хвилюватися, турбуватися, піклуватися

to care (for) — to take care (of) — доглядати, опікуватися

I don't care about your problems — I've got enough of my own. — Мене не турбують твої проблеми — у мене досить своїх власних.

Who will care for you? — Хто піклуватиметься вами?

Those people care for you about senior citizens. — Ці люди опікуються старшими людьми і турбуються про них.

think (of); think (about) — думати (про)

dream (of); dream (about) — мріяти (про)

В даному випадку різниця майже невідчутна.

What are you thinking of? — Про що ви тепер думаєте?

to look (at) — дивитися (на)

to look (after) — дивитися, доглядати (за)

I can look after your children while you are at work. — Я можу доглядати ваших дітей, поки ви на роботі.

to look (for) — шукати (за чимось, за кимось)

What are you looking for? — За чим ви шукаєте?

to remind (about) — нагадувати (про)

to remind (of) — нагадувати (кого)

He reminded me about the appointment. — Він пригадав мені про домовлену зустріч.

He reminds me of my uncle. — Він нагадує мені мого дядька.

У Філадельфії школа відзначила Січневі роковини

В нашій „Українській Рідній Школі“ у Філадельфії (директор д-р Олександр Лукницький) 25-го січня відбулася святкова академія в честь борців-героїв Визвольних Змагань 22-го Січня 1918-19 років.

Ведучий програмою — учень 12-ї класи Дмитро Кіпа в короткому вступному слові доповів присутнім про мету цієї святої академії та передав слово учениці 12-ї класи Наталії Струтинській, яка більш детально розповіла про січневий події 1918-19 років та про сумні роковинні загибелі молодих воїнів Української Народної Республіки в бою під Крутами 29-го січня 1918 року.

Хор учнів 4-ї класи під керівництвом учительки Уляни Заліської виконав дві пісні: „Ой, у лузі червона калина“ (сolistки Тарас Гевка та Андрія Філіповича) і „О, Україно!“

З мотомже „Софійські дзвони“ (спільна декларація з уривків віршів Богдана Кравця, Дмитра Павличка, Остапа Тарнавського та Павла Тичини) виступили учні 12-ї класи Андрія Кизима, Івана Тимчук та Андрія Кулиничів під фортепіановий супровід учениці 10-ї класи Ани Керницької. Аранжував і підготував цей виступ Зенон Чайківський.

І ось на сцені учениця 12-ї класи Оля Смолинець, яка вже з перших слів захоплює присутніх в залі очікуванням чогось надзвичайного:

„Каждий, що вже давнини давно з далекого планети Ваталіє пригнітали їх жителі на нашу Землю. Що вони тут робили, того ніхто не знає. Але, чи ви повірите? На планеті Ваталіє також живуть — козакі! Як вони тут дісталися? От про це ви довідаєтесь з фантастичної сценки Зенона Чайківського під заголовком „День на планеті Ваталіє“.

Відкрилася сцена. Сцена вдекорована якимись фантастично-оригінальними предметами. Молоді люди в блискучо-яскравій одежі неземного стилю і серед них... вустатий дід Опанас в козацьких шароварах та вишній сорочці (учень 8-ї класи Ярослав Ковалів). Всі в залі замерли, вслуховаючись в кожне слово діючих осіб. Зворушливим був момент прощання двох товаришів — Оксани та Чікоки (учениці 7-ї класи Стефанія Гомик та Наталка Кужла), які чудово відігравали своїх арії під майстерний супровід піаністки — учениці 7-ї класи Наталії Гудь. Гарно зіграли свої ролі Максим та Рараку учні 5-ї класи Алекс Кігницький та Ярослав Готь.

Не були остероні і батьки наших „артистів“. Належне потрібно віддати

Молодь в Чикаго вшанувала героїв Крут

29-го січня цього року минуло 79 років від дати бою під Крутами. І, зв'язно, чим далі віддаляється від тієї дати, тим більше усвідомлюємо собі її вагомості і значення для українського народу. Історична суть цієї дати для нас сьогодні більше очевидна, як колинебудь. А полягає вона в тому, що в день 29-го січня 1918 року український народ продемонстрував, що в хвилину великої потреби він готовий стати в обороні своєї найбільшої цінності — бути господарем на своїй землі. Цінністю українського народу було проголошення Центральною Радою України самостійності України, а бій під Крутами смілив днів пізніше став доказом готовності народу боронити ту свою цінність — державну самостійність.

Готовність боронити свою державну незалежність, а навіть віддавати за неї життя на полі бою, це висока цінова вартість всіма народами. Така жертва розцінюється, як найвищий ступінь героїзму і посвяти. Без найменшого застережень і сумнівів можна все це сказати про учасників бою під Крутами.

З перспективи часу сьогодні бачимо, що Крути — це свідчення кришталісто-чиного патріотизму, незакамушеного, невідомого, але щирого, що випливає з душі і серця тих, хто любить свою батьківщину. Знаємо, що з бігом часу Крути стали для української молоді своєрідним учителем, виховником, прикладом і натхненням. Треба радіти, що молодь не забуває героїв Крут, а згадує їх і на їх прикладі вчить любити свою батьківщину. Під московською окупацією української держави герої Крут були з України о. Василь Петрів. Коротке слово про значення події Крут для молоді виховисів буваний Осередку СУМ ім. Дмитра Вітовського в Палатах д-р Володимир Гончаров. В наступній частині програми були збірні декляції патріотичних віршів, в яких відзеркалювалися героїзм Крутянського чину. Осередку треба відзначити участь у програмі дуету бандуристів містечка Осередку ОДУМ, які виконали дві балери мелодії на бандурах. На закінчення всі учасники спільно заспівали стрілецьку пісню „Гей, у лузі!“. Апель закінчено відзначенням українського національного гімну.

Треба відзначити, що програми пригладжало чимало людей, в більшості батьків, що привели своїх дітей до школи.

Лука Костелина

Президент України прийняв на відвідині ректора УВУ М. Лабуцьку

Як уже інформовано, у середу, 29-го січня п. р. Президент України Леонід Кучма прийняв ректора Українського Вільного Університету проф. д-ра Мирослава Лабуцьку.

Зустріч відбулася у полудневий час у гостинній Президенту у будинку президентської адміністрації з участю першого асистента Президента Володимира Литвина та осіб з відділу протоколу. Метою зустрічі, про яку провів ректор М. Лабуцьку було поінформувати про становище та працю УВУ під сучасну пору та прохати про моральну підтримку і фінансову допомогу з боку Уряду України. Президент України Леонід Кучма прийняв ректора Українського Вільного Університету проф. д-ра Мирослава Лабуцьку.

Зустріч відбулася у полудневий час у гостинній Президенту у будинку президентської адміністрації з участю першого асистента Президента Володимира Литвина та осіб з відділу протоколу. Метою зустрічі, про яку провів ректор М. Лабуцьку було поінформувати про становище та працю УВУ під сучасну пору та прохати про моральну підтримку і фінансову допомогу з боку Уряду України. Президент України Леонід Кучма прийняв ректора Українського Вільного Університету проф. д-ра Мирослава Лабуцьку.

Проф. М. Лабуцьку (зліва) вручає книжку Президенту Л. Кучмі.

Зидент Леонід Кучма з увагою вислухав ректора М. Лабуцьку і зазначив його про своє позитивне ставлення до цієї заслуженої установи української діаспори та про свою підтримку, згадавши при тому, що в переговорах з німецькими державними чиновниками українська сторона включала і справи УВУ.

Президент Л. Кучма вручив ректору М. Лабуцьку на подарунок книгу „Українська діаспора в Україні“.

Перший раз як прем'єр-міністр України 1992 року і як Президент 6-го липня 1995 року, у 1996 році, напередодні 5-рих проголошення незалежності української держави.

УВУ

У співпраці двох визначних жіночих організацій
ОЖ ОНСУ та ОЖ ОЖУЖИ УПРАВЛІ СУА

— відбувається —

дня 23-го лютого ц.р.

в Домі УДО-ту,
136 Друга Авеню в Нью Йорку

ВШАНУВАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ГЕРОЇНЬ

У церкві св. Юра після Служби Божої буде відправлена Панахида за упокій їхніх душ, а відтак о 2-й год. — Святкова Програма.

З головною доповіддю виступить НАДІЯ СВІТЛИЧНА

У програмі — Містечкі виступи:

ОКСАНА ХАРУК-БОДНАР — сольові спів

ОКСАНА ЦІШ — рецитатія

Просимо ласкаво наше громадянство численну участь гідно вшанувати світлу пам'ять наших Героїнь.

КОМІТЕТ

Окружний Комітет Відділів УНСоюзу ПЕРТ АМБОЙ, Н. Дж.

повідомляє, що

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

відбудуться

в суботу, 22-го лютого 1997 р., о год. 1-й по полудні в залі церкви св. Михайла

1700 Brook Blvd., Manville, N.J.

У загальних зборах зобов'язані взяти участь з рішучим правом голосу: Члени Уряду Окружного Комітету, Конвенційні Делегати, та по два делегати наступним Відділам:

26, 155, 168, 209, 269, 312, 349, 353, 372

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо:

У нарадах візьме участь:

д-р НЕСТОР ОЛЕСНИЦЬКИЙ,
заступник предсідки УНС

за УПРАВУ ОКРУГІ:

Михайло Захарко, голова
Іван Кушнір, секретар Іван Бабин, касир

В СОРОКОВИЙ БОЛОПОННИЙ ДЕНЬ
відходу у вічність найдорожчої і незабутньої

бл. п.

ЕВГЕНІЯ КОРЧИНСЬКОЇ

будуть відправлені заупокійні

СЛУЖБИ БОЖІ
в таких церквах:

св. Юра в Нью Йорку, п'ятниця 21-го лютого
1997 р. о год. 9-й ранку;

св. Івана Хрестителя, Ньюарк, Н. Дж., п'ятниця
21-го лютого о год. 7:45 ранку;

Пресвятої Трійці, Кергонксон, Н. Й., в суботу
22-го лютого 1997 р. о год. 9-й ранку;

св. Михайла, Нью Гейвен, Конн. в суботу
22-го лютого 1997 р. о год. 8-й ранку;

сборі Пресвятої Родини, Вашингтон, Д.К.
в суботу 1-го березня 1997 р. о год. 9-й ранку.

Про молитви за спокій душі покійної просить

РОДИНА

У ВІДПОВІДЬ РІЧНИЦЮ СМЕРТІ
моєї незабутньої БАБУНІ

СВ. П.

МИХАЙЛИНИ ЧАЙКОВСЬКОЇ

великої патріотки міста Львова

складаю сто доларів

на фонд допомоги Львівської Наукової Бібліотеки ім. Стефанки

МАРТА ТАРНАВСЬКА

В СОРОКОВИЙ ДЕНЬ НЕСПОДІВАННОГО ВІДХОДУ
у вічність нашої найдорожчої ДРУЖИНИ, МАМИ,
БАБУНІ І СЕСТРИ

бл. п.

д-р ЯРОСЛАВІ ІЗ КОТИСІВ ГРАБОВИЧ

Заупокійні

СЛУЖБИ БОЖІ

відправляться 22-го лютого 1997 р. в сідаточних українських церквах:

* св. Андрія в Норт Порті, Фла. — год. 9-та ранку;

* св. Марії в Норт Порті, Фла. — год. 9-та ранку;

* Різдва Пресвятої Богородиці при 86 Лівінгстон Аве. в Нью Бронсвіку, Н. Дж. — год. 7-ма веч.

* В приватній каплиці о. Архимандрита Виктора Поспішля при 13 Небраска Аве. в Матаван, Н. Дж. — год. 8-ма ранку.

Просьба о ласкаву згадку покійної в своїх молитвах:

муж — ПAVЛЮ з дітьми та внуками
брат — БОГДАН КОТИС з дружиною, дітьми і родиною.

ЗРОБІТЬ МИЛУ НЕСПОДІВАНКУ
СВОЇМ РІДНИМ ЧИ ЗНАЙОМИМ ПЕРЕДПЛАТОЮ НАШОЇ ГАЗЕТИ

Д-р ЄВГЕН ОЛЕНКО

внутрішній хвороби

примієм у Кінсіс і виждатиме на викидкі домі.

ДЕНТИСТ ОЛЬГА ОЛЕНКО

Профілактика хвороб і зубів. Лікування і протезування. Косметична стоматологія. Прймається тільки за попереднім дозволанням.

Адреса у Мангеттені

Адреса у Кінсіс

ROCKEFELLER CENTER

105-37 64th Avenue

630 5th Ave., Room 1803

Forest Hills, N.Y. 11375

New York, N.Y. 10020

(718) 459-0111

ПАЧКИ В УКРАЇНУ**Від 55ц. за фунт*****Вибірємо пакунки з хати****DNIPRO CO.****CLIFTON, NJ PHILADELPHIA NEWARK, NJ**

565 Clifton Ave. 1801 Cottman Ave. 698 Sanford Ave.

Tel. 201-916-1543 Tel. 215-728-6040 Tel. 201-373-8783

Покійного Володимира**«Діах» Чижовича****визначили почесно****«Палац слави****тренерів»**

Конвенція Асоціації

футбольних тренерів

Америку, що відбулася

15-19-го січня в м. Неш-

віллі, Тенн., визначила

пак. Володимир Чижович

як найкращого почесно,

якого є в ЗСА «Палац сла-

ви тренерів». Пок. В. Чи-

жович — єдиний украї-

нець, якого заслужено до-

дали до цього списку сла-

ви, що досі охоплює 30

лауреатів. Документацію

цього визначення вручи-

ли Ігореві Чижовичеві,

старшому братові покій-

ного.

Володимир Чижович

народився на Самбірщині

у західній Україні в 1937

році. Поїзди Другої світо-

вої війни скінчили так, що

юний «Діах» разом з

батьками і двома братами

були змушені залишити

рідний край в 1944 році.

На початку емігрантськи-

х шлях простелився йому

до західної Німеччини.

Після клькарського пе-

реселування в переселен-

цях, у 1949 році родина

Чижовичів переїхала до

Америку. Поселивши-

сь у Філадельфії, юний

«Діах» продов-

жував бути активним в

любленому спорті, яким

для нього був копанні

м'яч. Виступав у шкіль-

них дружинах, а перов-

сім в дружині місцевого

УСО «Трибуз», в яких

поістою авансував і дій-

шов до вершин, коли в

складі першої дружини став

чемпіоном Америку.

В 1957 році вступив на

студію до Університету

Темпл, в якому на про-

тязі 4-ох років, поуч усь-

х в науці, здобув блискучі

освіти в складі універ-

ситетської дружини ко-

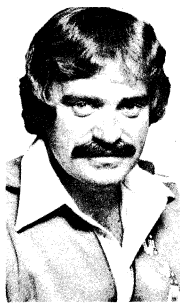
лопаного м'яча. По закін-

ченні студій розпочав про-

фе-

«СПОРТОВІ ВІСТІ»

Редисус Омелья Твардовський



В. Чижович

сійну футбольну кар'єру,

яку продовжував 12 ро-

ків. За цей час виступав у

складах СТ «Україна»,

Монреаль — Торонто,

УСК Нью Йорк, ФК

«Джуклан», УСВТ «Сі-

Сі», а далі в складах

збірних ЗСА.

В 1961 році розпочав

тренерську кар'єру. На

початку в Тексасі Ка-

леджі, де осмігнув фено-

менальний висхід — 122

виграшів, 37 програніх і

14 remisів. У 1975 році

став головним тренером

репрезентативі Америку,

а далі Провід футболь-

ної Федерації призначив

Володимира директором

висхідну тренерів «А»

класів. В 1986 році пере-

йняв посаду тренера в

університеті Бейк Форест

в стейті Норт Кароліна,

де несподівано відійшов

у вічність у вересні 1994 ро-

ку.

Згадавши почесу покій-

ного — не єдина в

його футбольній кар'єрі.

Двокрітню був визначе-

ний «Ол Америкен», три-

Українці в Австралії**готуються до Олімпіади****в Сідней**

У газеті «Вільна Дума»

з Марією Галабурда-Чиг-

рини помістив цікаву роз-

повідь під наголовком

«Лист-подка Федерації

Плавання України україн-

цям Австралії», в якій по-

дала деякі факти про пе-

редолімпійські виступи

українських спортсменів

в Австралії і перші підго-

товчі кроки українців

в Австралії. «Молоді

гімнасти України —

переможці Канбера Кап».

Авторка пише: «У той

проміжок часу, який від-

іляв нас від Олімпіади в

2000-му році в Сідней в

Олімпійському Парку в

Гомбурзі, який знаходив-

сь лише кілька кілометрів

від усіх українських

будов в Лілкомбі, до Ав-

стралії на різні передолі-

мпійські змагання буд-

уватись прийждати спо-

ртівці, які змагатимуться

у різних видах спорту.

Зовсім недавно «Вільна

Дума» писала про Світ-

лани Бондаренку, яка

була учасницею змагань

з плавання тут в Сідней.

Після повернення Світ-

лани в Україну Управа

ОУТ отримала лист від

Федерації плавання Укра-

їни, в якому голова Фе-

дерації Андрій Власов

між іншим пише:

«...Федерація плавання

України рада мати нагоду

виступити вчливістю в

вам та всім особам україн-

ської громади Австралії,

які підтримували та до-

помагали кращій українсь-

кій плавачі Світлані Бо-

ндаренко під час її перебу-

вання у Сідней на міжна-

родних змаганнях з пла-

вання 13-19-го листопада

1996 року». Президент

Федерації плавання по-

домив, що українські

спортівці з водних видів

спорту візьмуть участь у

світлових змаганнях, які

відбудуться в січні 1998

року в місті Перт.

Від 7-го до 16-го грудня

цього року в столиці Ав-

стралії Канбері перебу-

ватимуть молоді гімнасти

з України, які брали участь

у міжнародних змаганнях

з гімнастики, Канбера

Кап. До делегації входили

Роман Зозуля, Євген Ку-

зьмин, Олена Рижкова та

Наталія Сиренко. З ними

були їхні тренери Федір

Кулаків та Ірина Ляш-

ченко. Змагання проходи-

ли 10-го та 11-го грудня,

були організовані Ав-

стралійським Інститутом

Спорту та Федерацією

гімнастики Австралії. У

змаганнях брали участь

репрезентанти 9-ох країн

світу. Юні спортсмени з

Дніпропетровського та

Закарпатського країв

здобули 2 золоті, 4

срібні та 2 бронзові ме-

далі. Роман Зозуля у фі-

налах здобув друге місце,

тобто срібну медаль, а

також бронзову у впра-

вах на «коні». Євген Ку-

зьмин здобув 6-те місце у фі-

налах, золоту медаль і

срібну на горизонтальній

перекладині. Наталія

Сиренко здобула бронзову

медаль, а Олена Рижкова

4-те місце у фіналах і зо-

лоту медаль у вправах на

перекладинах.

В понеділок 16-го груд-

ня голова ОУТ Яр. Дума і

авторка цього допису

зустріли наших земляків

в Сіднейському аеропор-

ті, коли делегація повер-

талася в Україну. На по-

вітаннях, що кошту по-

буту і перелету покрив

Австралійський Інститут

Спорту, в якому вони й

мешкали. Україна не була

в силі покрити такі ко-

штов. Ірина Лященко, яка,

до речі, розмовляла

чудово українською мо-

вою, висловила жаль з

приводу того, що їхню

делегацию тут, в Австралії,

ніхто не зустрів і вони на-

віть мали враження, що

змагання відбуватимуть-

ся не в Канбері, а в Сід-

ней. Але, все ж, усе за-

кінчилося благополучно,

і вони мають гарні вра-

ження від перебування в

Канбері, де їх зустріли

представники української

громади і вони мали наго-

ду побачити українську

церкву, музеї, пам'ятки

жертвам Голодомору.

Ми пояснили нашим

землякам, що українсь-

кій громадї ніхто не по-

велося про приїзд спор-

тивців з України, а до-

домуся про те, вже коли

змагання починаються, з

австралійських джерел

срібну на горизонтальній

перекладині. Наталія

Сиренко здобула бронзову

медаль, а Олена Рижкова

4-те місце у фіналах і зо-

лоту медаль у вправах на

перекладинах.

В понеділок 16-го груд-

ня голова ОУТ Яр. Дума і

авторка цього допису

зустріли наших земляків

в Сіднейському аеропор-

ті, коли делегація повер-

талася в Україну. На по-

вітаннях, що кошту по-

буту і перелету покрив

Австралійський Інститут

Спорту, в якому вони й

мешкали. Україна не була

в силі покрити такі ко-

штов. Ірина Лященко, яка,

до речі, розмовляла

чудово українською мо-

вою, висловила жаль з

приводу того, що їхню

делегацию тут, в Австралії,

ніхто не зустрів і вони на-

віть мали враження, що

змагання відбуватимуть-

ся не в Канбері, а в Сід-

ней. Але, все ж, усе за-

кінчилося благополучно,

і вони мають гарні вра-

ження від перебування в

Канбері, де їх зустріли

представники української

громади і вони мали наго-

ду побачити українську

церкву, музеї, пам'ятки

жертвам Голодомору.

Ми пояснили нашим

землякам, що українсь-

кій громадї ніхто не по-

велося про приїзд спор-

тивців з України, а до-

домуся про те, вже коли

змагання починаються, з

австралійських джерел

інформації. Тому ми про-

сили б спортивної федерації

України повідомляти нас